



# **KARL-MARX-UNIVERSITÄT LEIPZIG**

## **Wissenschaftliche Zeitschrift**

**Gesellschaftswissenschaftliche Reihe**

**1**

**1989**

**Beiträge zur Weiterbildung  
von Fremdsprachenlehrkräften  
und Sprachmittlern**

**ISSN 0043-6879 · Wiss. Z. Karl-Marx-Univ. Leipz., Ges.wiss. Reihe, 38 (1989) 1, 1-121**

---

# WISSENSCHAFTLICHE ZEITSCHRIFT der Karl-Marx-Universität Leipzig

*Gesellschaftswissenschaftliche Reihe*

*38. Jahrgang (1989) · Heft 1*

---

## Inhalt · Содержание · Contents · Table des Matières

Vorwort .....	5
Предисловие	
Preface	
Préface	
 <i>I. Perspektiven der Weiterbildung</i>	
<i>Перспективы повышения квалификации</i>	
<i>Perspectives of postgraduate training</i>	
<i>Perspectives de la formation permanente</i>	
 <i>Böhme, U.; Schubert, M.:</i>	
Stand, Perspektiven und Aufgaben der zentralen Weiterbildung für die auf dem Gebiet der Fremdsprachen tätigen Hoch- und Fachschulkader .....	7
Уровень, перспективы и задачи центрального повышения квалификации кадров с высшим и средним специальным образованием, работающих в области иностранных языков	
On the state, perspectives, and tasks of the centralized postgraduate training of foreign language college or university graduates	
Etat perspectives et tâches de la formation permanente du personnel enseignant des langues étrangères dans les établissements de l'enseignement supérieur et spécialisé	
 <i>Schubert, M.:</i>	
Stand und Perspektiven der Sprachmittlerweiterbildung am Institut zur Weiterbildung von Sprachmittlern .....	18
Уровень и перспективы повышения квалификации переводчиков в Институте по повышению квалификации переводчиков	
State and perspectives of the postgraduate training for translators and interpreters at the Institute for Postgraduate Training of Interpreters and Translators	
Etat et perspectives du perfectionnement d'interprètes et de traducteurs dans l'Institut de formation permanente de traducteurs-interprètes	
 <i>Selle, S.:</i>	
Zu einigen Aufgaben und Problemen sprachpraktischer Qualifizierung in Weiterbildungslehrgängen von Fremdsprachenlehrkräften .....	23
О некоторых задачах и проблемах повышения знаний устной речи в рамках курсов по повышению квалификации преподавателей иностранных языков	
On some tasks and problems of the language proficiency training in the postgraduate courses for foreign language teachers in tertiary education	
Sur quelques tâches et problèmes du perfectionnement en langues étrangères dans des stages pour enseignants de langues étrangères	

Thürmer, U.:

- Zur Auswahl und Integration linguistischer Lehrveranstaltungen in Weiterbildungskursen für  
Fremdsprachenlehrkräfte . . . . . 28
- К выбору и интеграции лингвистических занятий в рамках курсов по повышению квали-  
фикации преподавателей иностранных языков  
On the selection and integration of linguistic lectures and seminars in the postgraduate training  
courses for foreign language teachers in tertiary education  
Sur le choix et l'intégration de leçons de linguistique dans des cours de perfectionnement pour  
enseignants de langues étrangères

Jäger, G.:

- Zur weiteren Gestaltung der Sprachmittlerweiterbildung an den Sprachmittler ausbildenden Hoch-  
schuleinrichtungen der DDR und am Institut zur Weiterbildung von Sprachmittlern . . . . . 34
- К дальнейшей организации повышения квалификации переводчиков в вузах ГДР и в Ин-  
ституте по повышению квалификации переводчиков  
On the projected development of the training of translator and interpreter students at the univer-  
sities and colleges of the GDR and the postgraduate training at the Institute for Postgraduate  
Training of Interpreters and Translators  
Pour développer la formation permanente de traducteurs-interprètes dans les établissements uni-  
versitaires de la R.D.A. formant des traducteurs-interprètes et dans l'Institut de formation per-  
manente de traducteurs-interprètes

Engel, G.:

- Schlußwort auf der zentralen Arbeitsberatung „Stand, Perspektiven und Aufgaben der zentralen  
Weiterbildung für die auf dem Gebiet der Fremdsprachen tätigen Hoch- und Fachschulkader“,  
Leipzig, 25. und 26. März 1988 . . . . . 40
- Заключительное слово на центральном рабочем совещании „Уровень, перспективы и за-  
дачи центрального повышения квалификации кадров с высшим и средним специальным  
образованием, работающих в области иностранных языков“, Лейпциг, 25 и 26 марта 1988  
года  
Concluding statement at the central conference on the „State, perspective, and tasks in the cen-  
tralized postgraduate training of foreign language college or university graduates“, Leipzig,  
March 25 to 26, 1988  
Allocution de clôture de la séance de travail centrale „Etat, perspectives et tâches de la formation  
permanente du personnel enseignant des langues étrangères dans les établissements de l'enseig-  
nement supérieur et spécialisé“ qui a eu lieu les 25 et 26 mars à Leipzig

## II. Beiträge aus der Lehrvorlaufsforschung

*Статьи о научных исследованиях для создания учебных материалов*  
*Contributions from the research on course subjects*  
*Contributions aux recherches orientées vers l'avance dans l'enseignement*

Bastian, S.:

- Veränderungen in den Reihenfolgebeziehungen von Satzstellungsgliedern beim Übersetzen vom  
Französischen ins Deutsche (Permutationstransformationen) . . . . . 49
- Изменения в очередностных связях позиций членов предложения при письменном пере-  
воде с французского на немецкий язык (пермутационная трансформация)  
Changes in the sequencing relations of parts of speech in translating from French into German  
(permutation transformation)  
Changements dans les relations d'ordre de termes de la proposition dans la traduction du fran-  
çais en allemand (transformations de permutation)

Böhme, N.:

- Grammatik im Wörterbuch . . . . . 55
- Грамматика в словаре  
On grammar in the dictionary  
Grammaire dictionnaire

*Böhme, U.:*

Sprachliche Nomination und Prädikation . . . . .	60
Языковая номинация и предикация	
Linguistic nomination and predication	
Nomination linguistique et prédication	

*Endruschat, A.; Leiste, D.:*

Zu den regionalen Besonderheiten der portugiesischen Sprache in Angola und Moçambique im Vergleich zum europäischen Portugiesisch und ihrer Bedeutung für den Sprachmittler . . . . .	66
К региональным особенностям португальского языка в Анголе и Мозамбике в сопоставлении с европейским португальским языком и их значение для переводчиков	
On the regional specifics of the Portuguese language in Angola and Moçambique as compared with the European Portuguese and their relevance for translators and interpreters	
Sur les particularités de la langue portugaise en Angola et au Mozambique en comparaison du portugais européen et leur importance pour le traducteur-interprète	

*Kamm, A.:*

Transformationen im Paradigma der Determinanten des Substantivs bei der Übersetzung französischer Rechtstexte ins Deutsche . . . . .	72
Трансформации в парадигме детерминации существительного при переводе французских юридических текстов на немецкий язык	
Transformations in the paradigm of noun determination in translating French legal texts into German	
Transformations concernant le paradigme de la détermination du substantif dans la traduction de textes juridiques français en allemand	

*Kupetz, R.:*

Linguistik für den Fremdsprachenunterricht. Überlegungen zur Integration von Theorie und Praxis für eine aufgabenorientierte Lehrprogrammgestaltung . . . . .	76
Лингвистика для занятий иностранных языков. Размышления об интеграции теории и практики для создания целенаправленной учебной программы	
On the role of linguistics for foreign language teaching. The integration of theory and practice for a task-oriented course design	
Linguistique pour l'enseignement de langues étrangères. Réflexions sur l'intégration de théorie et de pratique quant à un programme des études pointé sur la leçon	

*Thürmer, U.; Thürmer, R.:*

Ermittlung sachverhaltsbezogener Texteigenschaften und ihre Applikation in der Fremdsprachenaus- und -weiterbildung . . . . .	79
Установление специфических свойств текста и их аппликация в рамках подготовки и повышения квалификации по иностранным языкам	
On determining text properties related to states of affairs and their application in foreign language studies and postgraduate training	
Recherches sur les propriétés textuelles relatives aux faits et leur application dans l'enseignement et dans le perfectionnement en langues étrangères	

*Trepte, A.:*

Einige Überlegungen zur Bedeutung der Landeskunde in der Sprachmittlerweiterbildung . . . . .	89
Некоторые размышления о значении страноведения для повышения квалификации переводчиков	
Considerations on the relevance of area studies in the postgraduate training of translators and interpreters	
Quelques observations sur le rôle de la discipline „Civilisation“ dans la formation permanente de traducteurs-interprètes	

Zybatow, L.:

Lehrvorlaufsforschung für die sprachmittlerische Weiterbildung – 2 Beispiele . . . . .	92
Научные исследования для создания учебных материалов для повышения квалификации переводчиков – два примера	
Research for course preparation in the postgraduate training of translators and interpreters – 2 examples	
Recherches orientées vers l'avance dans l'enseignement concernant la formation permanente de traducteurs-interprètes – deux exemples	

*Zur Diskussion*

*На обсуждение*

*For discussion*

*Pour mettre en discussion*

Rosenstrauch, H.:

Philipp Erasmus Reich – Bourgeois und Citoyen . . . . .	96
Филиппа Эрасмуса Реиха – буржуа и цитоен	
Philipp Erasmus Reich – bourgeois and citizen	
Philipp Erasmus Reich – bourgeois et citoyen	

*Aus dem wissenschaftlichen Leben der Karl-Marx-Universität*

*Из научной жизни Университета имени Карла Маркса*

*From the scientific life of Karl Marx University*

*Extraits des activités scientifiques de l'Université Karl Marx*

Promotionen B . . . . .	108
Докторские диссертации	
Doctorates B	
Soutenance de thèse de doctorat B	

Rezensionen und Annotationen . . . . .	116
Рецензии и аннотации	
Book reviews and annotations	
Comptes rendus et annotations	

## Zu den regionalen Besonderheiten der portugiesischen Sprache in Angola und Moçambique im Vergleich zum europäischen Portugiesisch und ihrer Bedeutung für den Sprachmittler

Annette Endruschat und Doris Leiste

Karl-Marx-Universität Leipzig

August-Leskien-Institut zur Weiterbildung von Fremdsprachenlehrkräften und Sprachmittlern (ALIWFS)  
Am kleinen Feld 3, Leipzig, DDR - 7063

Der Artikel hat die Besonderheiten, die die portugiesische Sprache in Angola und Moçambique gegenüber dem europäischen Portugiesisch aufweist, zum Gegenstand. Es wird aufgezeigt, daß die Existenzformen Umgangs- und Schriftsprache in unterschiedlichem Maße von der europäischen Norm abweichen, wobei Erscheinungen der Umgangssprache immer mehr auf die Schriftsprache übergreifen. Für den Sprachmittler ist insbesondere die Kenntnis Angola- bzw. Moçambique-typischer lexikalischer Einheiten der Schriftsprache wichtig, aber auch das Wissen um systemhaft auftretende Abweichungen in der Phonetik/Phonologie und der Morphosyntax, wie sie gegenwärtig vor allem für die Umgangssprache charakteristisch sind.

Das Verhältnis von „unidade“ und „diversidade“ in der portugiesischen Sprache nimmt schon seit langem eine Schlüsselstellung in der lusitanistischen Forschung ein. Während Teyssier<sup>1</sup> noch 1977 für die Einheit in der Diversität eintrat, ist inzwischen, mit der zunehmenden Hinwendung der Lusitanistik zur Erforschung der regionalen Variation der portugiesischen Sprache, das Diversitätskonzept stärker in den Vordergrund gerückt.<sup>2</sup>

Dies hat neben der Anerkennung des Brasilianischen und des Galizischen als eigenständige Varietäten der portugiesischen Sprache vor allem seine Ursache darin, daß seit der Erringung der staatlichen Unabhängigkeit in den ehemaligen portugiesischen Kolonien in Afrika der dortige Sprachgebrauch nicht mehr starr auf die europäische Norm des Portugiesischen orientiert ist. Die eigenständige Entwicklung der portugiesischen Sprache in diesen Ländern ist objektiv bedingt (massive Abwanderung der portugiesischen Siedler; Verbreitung der portugiesischen Sprache durch Schule und Alphabetisierung in oft kurzer Zeit und unter unzu-

---

<sup>1</sup> Siehe Klare, J.: Zum Status des Portugiesischen in Afrika und zur Problematik der ‚Unidade‘ und ‚Diversidade‘ der portugiesischen Sprache, Wiss. Z. Humboldt-Universität Berlin, Gesellschaftswiss. Reihe XXXIV (1985) 4, 285-296, S. 285.

<sup>2</sup> Vgl. Perl, M.: Gedanken zu einigen Aufgaben der Afrolusitanistik, Wiss. Z. Humboldt-Universität Berlin, Gesellschaftswiss. Reihe XXXII (1983) 3, 299-301; Massa, J.-M.: Universidade e diversidade do português - as várias normas, Actas do Congresso sobre a situação do português no mundo, Lisboa 1983, S. 409ff.; Barbeitos, A.: Universidade e diversidade do português - as várias normas, ebenda, S. 422ff.

reichenden Bedingungen; Mangel an Wörterbüchern, Grammatiken usw.), wird aber auch durch die positive Einstellung breiter Kreise der Bevölkerung zur Schaffung einer eigenen sprachlichen Norm als Ausdruck der Souveränität und kulturellen Identität gefördert.

Da die DDR insbesondere zu Angola und Moçambique vielfältige Beziehungen unterhält, wird ein großer – wenn nicht sogar der größte – Teil der sprachmittlerischen Leistungen in Portugiesisch für diese Länder realisiert. Insofern kommt der Erforschung der Besonderheiten der portugiesischen Sprache in Angola und Moçambique und ihrer Vermittlung in der Aus- bzw. Weiterbildung von Sprachmittlern große Bedeutung zu. In der DDR konzentrieren sich die Untersuchungen zur portugiesischen Sprache in Afrika an der Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität Leipzig, im Forschungskollektiv „Außereuropäische Romania“. Die nachfolgenden Ausführungen sind im wesentlichen Ergebnisse der in diesem Forschungskollektiv geleisteten Arbeit.<sup>3</sup>

Sowohl in Angola als auch in Moçambique ist die portugiesische Sprache nicht als einheitliches Ganzes aufzufassen, sondern es bestehen relativ starke Unterschiede zwischen der Umgangssprache und der Schriftsprache. Obwohl der Erwerb einer sprachlichen Kompetenz in der Umgangssprache – besonders in den Formen, die von der Schriftsprache relativ weit entfernt sind – für den Sprachmittler nicht im Vordergrund steht, erweisen sich aus zwei Gründen elementare Kenntnisse über diese Existenzform als notwendig:

- ein Teil der portugiesischsprechenden Bevölkerung dieser Länder hat keinen Zugang zur Schriftsprache,
- Erscheinungen der Umgangssprache greifen immer mehr auf die Schriftsprache über.

### *1. Die portugiesische Umgangssprache in Angola und Moçambique*

Die portugiesische Umgangssprache ist in beiden Ländern durch eine große regionale und soziale Varianz gekennzeichnet. Typisch sind zahlreiche Interferenzen aus den afrikanischen Muttersprachen auf allen Ebenen des Sprachsystems. In Angola haben sich gegenüber Moçambique relativ stabile Varietäten in der Umgangssprache herausgebildet: so die oft als „linguagem dos musseques“<sup>4</sup> bezeichnete umgangssprachliche Varietät, die vor allem in den Vororten Luandas und anderer Städte gesprochen wird, und eine Art „gíria“ der jugendlichen Stadtbevölkerung, die eine Vielfalt lexikalischer Eigenheiten aufweist.

Da eine genaue Charakterisierung der Umgangssprache aufgrund der damit verbundenen Schwierigkeiten bisher weder in Angola noch in Moçambique vorgenommen wurde, beschränken wir uns im folgenden auf die Aufzählung einiger systemhaft auftretender Abwei-

---

<sup>3</sup> Siehe u. a. *Endruschat, A.*: Untersuchungen zur portugiesischen Sprache in der VR Angola unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte, Diss. A., Leipzig 1984; *Endruschat, A.*: Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der VR Angola unter besonderer Berücksichtigung der „linguagem dos Musseques“, Beiträge zur romanischen Philologie 25 (1986) 1, 89–92; *Endruschat, A.*: Aktuelle Aspekte der Situation der portugiesischen Sprache in der VR Angola, Lusorama 1987, 6, o. O., 53–57; *Leiste, D.*: Die portugiesische Sprache in Moçambique – eine Untersuchung zur Entwicklung der Sprachsituation von der Kolonialzeit bis in die Gegenwart, Diss. A., Leipzig 1988; *Leiste, D.*: Quelques réflexions sur la situation linguistique en République Populaire de Mozambique, Linguistische Arbeitsberichte, Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft, Karl-Marx-Universität Leipzig 1986, 53, 46–59.

<sup>4</sup> Siehe: *Endruschat, A.*: Zur sozialen Varianz ... a. a. O. In der Gegenwart zeigt sich jedoch, daß die in den „musseques“ gesprochene Sprache von der allgemeinen städtischen Umgangssprache nicht mehr strikt abgegrenzt werden kann.

chungen von der europäischen Norm auf der Ebene der Phonetik/Phonologie und der Morphosyntax. Die Ebene der Lexik klammern wir wegen der großen Varianzbreite und des unzureichenden Forschungsstandes aus.

#### *Abweichungen auf der Ebene der Phonetik/Phonologie<sup>5</sup>*

- a) Verlust der Endnasalisierung
- b) Ausfall von Endlauten bzw. -silben
- c) keine Unterscheidung zwischen der stimmlosen und der stimmhaften Variante bei einigen Konsonanten (z. B. bei /d/-/t/, /k/-/g/ und /s/-/z/)
- d) keine Unterscheidung zwischen den Alveolaren /l/ und /ɾ/ sowie /r/ und /R/ (in der Mehrzahl der Bantusprachen sind das freie Varianten eines Phonems)
- e) Tendenz zur geschlossenen Aussprache von Diphthongen und Vokalen.

#### *Abweichungen auf der Ebene der Morphosyntax<sup>6</sup>*

- a) häufiger Ausfall des bestimmten und unbestimmten Artikels: *foi buscar livro, tinha cortado cabelos*
- b) veränderte Stellung der Objekt- und Reflexivpronomen: *nunca falei-lhe disto, se lavou*
- c) Verwechslung von direktem und indirektem Objektanschluß, insbesondere bei Pronomen: *vi-lhe ontem, disse-o a verdade*
- d) fehlende Deklination der Personalpronomen in der 3. Person: *diz a ela que chego hoje, encontraram ela na rua*
- e) erweiterte Anwendung der Präposition „em“ in richtungweisender Bedeutung: *fui na escola, cheguei em casa*
- f) fehlende Kongruenz zwischen Personalpronomen bzw. Substantiv in Subjektfunktion und konjugierter Verbform (häufig wird anstelle der 1. Person Singular die Konjugationsform der 3. Person Singular verwendet): *eu esperou, eu compra o lápis.*

Es handelt sich hierbei wohlgerne um allgemein auftretende Abweichungen von der europäischen Norm, die sowohl der Umgangssprache in Angola als auch in Moçambique eigen sind. Darüber hinaus existieren für die einzelnen Varietäten der Umgangssprache spezifische Merkmale.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Siehe auch: *Milheiros, M.*: Influências sinonímicas Angolano-Brasílicas na Língua Portuguesa. Luanda 1971, S. 10; O papel da língua portuguesa na escola, 1º Seminário Nacional sobre o Ensino da Língua Portuguesa. Maputo 1979, Xerographie, S. 12/13; Seminário de professores, Tempo 20. 4. 1975, Maputo, S. 46/47.

<sup>6</sup> Siehe auch: *Gärtner, E.*: Remarques sur la syntaxe du portugais en Angola et au Mozambique. Linguistische Arbeitsberichte, Sektion TAS, Karl-Marx-Universität Leipzig 1986, 53, 21–45; *Jaruškin, A. A.*: K probleme obščnosti grammatičeskich osobennostej portugal'skogo jazyka Angoly i Brasilii. Vestnik Leningradskogo Un-ta 1984, 8, 117–120; O papel da língua portuguesa na escola, a. a. O.; *Gonçalves, M. P.*: Situação actual da língua portuguesa, Tempo 12. 5. 1985, Maputo, S. 44/45 und Tempo 19. 5. 1985, S. 46–48.

<sup>7</sup> Die portugiesische Umgangssprache in Angola und Moçambique ist bisher nur in Ansätzen untersucht worden. Dabei standen bisher die morphosyntaktischen Abweichungen der „linguagem dos musseques“ im Mittelpunkt, wohingegen die anderen Varietäten kaum analysiert worden sind. Siehe *Gärtner, E.*: a. a. O.; *Gärtner, E.*: Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola, Wiss. Z. der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschaftswiss. Reihe XXXII (1983) 3, 295–298.



## 2. Die portugiesische Schriftsprache in Angola und Moçambique

Die portugiesische Schriftsprache in Angola und Moçambique, wie wir sie z. B. in der Presse, in der politischen Publizistik und zum Teil in der schöngeistigen Literatur<sup>8</sup> finden, entspricht weitgehend der europäischen Norm des Portugiesischen. Es läßt sich jedoch sowohl in der Morphosyntax als auch in der Lexik eine generelle Tendenz zur Bevorzugung einfacher sprachlicher Mittel feststellen.<sup>9</sup> Abweichungen von der europäischen Norm treten auf den Ebenen der Phonetik/Phonologie und der Morphosyntax mitunter – u. E. in zunehmendem Maße – auf, können jedoch in dieser Existenzform noch nicht als systemhaft bezeichnet werden. Dagegen weist die Lexik als das beweglichste Subsystem der Sprache eine nicht geringe Anzahl an Neologismen auf. Vorwiegend dienen diese zur Bezeichnung von Realia (hierzu zählen wir auch die „sozialistischen Realia“, die nach 1975 entstanden sind); es existieren aber auch insbesondere in Moçambique eine Reihe „falscher“ Analogiebildungen (zumeist Suffigierungen, zum Teil aber auch Präfigierungen), die kein neues Denotat bezeichnen, sondern synonym zu lexikalischen Einheiten des europäischen Portugiesisch gebraucht werden. Wir halten die Vermittlung dieser schriftsprachlichen Neologismen in der Weiterbildung von Sprachmittlern für unbedingt notwendig, weil diese lexikalischen Einheiten immer wieder auftreten, aber selbst in neueren Wörterbüchern nur zum Teil erfaßt sind.<sup>10</sup>

Im folgenden wollen wir einige Tendenzen der lexikalischen Entwicklung der portugiesischen Schriftsprache in Angola und Moçambique aufzeigen. Wir untergliedern die Neologismen dabei nach der Art ihrer Entstehung, d. h. nach Wortbildung, Bedeutungswandel und Entlehnung.

### 2.1. Wortbildung

Nicht nur aus portugiesischen Lexemen, sondern auch aus bantusprachigen Lehnwörtern werden mit den Mitteln und Verfahren der portugiesischen Wortbildung neue lexikalische Einheiten geschaffen.

#### 2.1.1. Ableitung

2.1.1.1. *Suffigierung*: Hier sind die obenerwähnten „falschen“ Analogiebildungen hervorzuheben, die entsprechend den Regeln der portugiesischen Wortbildung geschaffen werden, jedoch in Portugal ungebräuchlich sind, z. B. boçalismo (Moç.; Port.: boçalidade), cursante (Moç.; Port.: cursista), priorizar (Ang., Moç.; Port.: dar prioridade).

2.1.1.2. *Präfigierung*: Die Bedeutung von Präfixbildungen kann bei Kenntnis der jeweiligen Vorsilbe leicht selbst erschlossen werden. Deshalb erfolgt in der Weiterbildung hier vor allem eine Erklärung der Bedeutung der einzelnen Präfixe (z. B. positive und negative Konnotation von „auto-“), und es werden Hinweise auf besonders produktive Präfixe gegeben (z. B. anti-,

---

<sup>8</sup> In der Belletristik Angolas und Moçambiques wird zur Kennzeichnung der sozialen und regionalen Herkunft der Sprecher in den Dialogen häufig eine Form der portugiesischen Umgangssprache verwendet.

<sup>9</sup> Dies gilt nicht für den Funktionalstil des Amtsverkehrs, der in hohem Maße stereotypisiert ist und kaum vom europäischen Portugiesisch abweicht.

<sup>10</sup> Vgl. z. B.: Dicionário de Português – Alemão, Porto Editora 1983; in Klare, J.: Wörterbuch Portugiesisch – Deutsch, Leipzig 1986, zu dem wir im Rahmen unserer Forschungsarbeit eine Zuarbeit leisteten, wurde hingegen bereits ein großer Teil der Angola- bzw. Moçambique-typischen Lexik erfaßt.

auto-, des-, ex-, não-, re- u. a.). Fest in den Wortschatz integrierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht verwendet werden, wie z. B. desplanificação (Moç.), incumprimento (Ang., Moç.), mini-prato (Moç.), werden als „falsche“ Analogiebildungen gesondert behandelt.

### 2.1.2. *Komposition*

Komposita werden häufig zur Bezeichnung neuentstandener Denotate im gesellschaftspolitischen Bereich gebildet. Dabei überwiegen substantivische Determinativkomposita des Typs Substantiv-Substantiv (z. B. plano-piloto, Ang.), des Typs Substantiv-Adjektiv (z. B. aldeia comunal, Moç.) und des Typs Substantiv-de-Substantiv (cooperativa de consumo, Ang./Moç.). Zusammensetzungen des Typs Substantiv-Substantiv mit einem bantusprachigen Lehnwort als 2. Konstituente bezeichnen in der Regel Realia, wobei die 1. Konstituente als Hyperonym und die 2. als Hyponym fungiert, z. B. feijão-nhemba (Moç.), formiga muchén (Moç.).

### 2.1.3. *Wortkürzung*

Bezeichnungen für Institutionen, Organisationen u. ä. treten oft in Form komplexer Komposita auf und werden häufig durch Wortkürzung auf Initial- und Silbenwörter reduziert, z. B. Brigada Popular de Vigilância - BPV (Ang.), Plano Estatal Central - PEC (Moç.), Resistência Nacional Moçambicana - RENAMO (Moç.). Diese Initial- bzw. Silbenwörter können in der Folge zu selbständigen Lexemen werden und werden dann an das morphosyntaktische System der portugiesischen Sprache angepaßt, z. B. a Emprotel - as Emprotéis (Ang.), a Manauto - as Manautos (Ang.).

### 2.1.4. *Konversion*

Neben der auch in anderen Sprachen anzutreffenden häufigen Substantivierung von Adjektiven ist insbesondere die Adjektivierung präfigierter Substantive bemerkenswert, z. B. campanha pró-desarmamento (Ang.), encontro inter-ofícios (Ang.). Daß es sich bei den präfigierten Substantiven weniger um 2. Konstituenten von Determinativkomposita als um Adjektive handelt, zeigt die Tatsache, daß andere Wörter zwischen das Substantiv und das Adjektiv treten können, z. B. convívios culturais interturmas (Moç.).

## 2.2. *Bedeutungswandel*

Die Kenntnis von Neosemantismen ist für den Sprachmittler besonders wichtig, um Mißverständnissen vorzubeugen. Auf den Bedeutungswandel, der sich bei der Entlehnung von Wortgut aus den Bantusprachen in das Portugiesische vollzieht, wollen wir an dieser Stelle nicht näher eingehen<sup>11</sup>, da diese Lehnwörter vom Sprachmittler zumeist schon in der neuen Bedeutung erlernt werden. Auch bei portugiesischen Lexemen sind Veränderungen in der Bedeutung feststellbar: Neosemantismen entstehen durch Bedeutungserweiterung (z. B. colgate - Marke einer Zahnpasta → Zahnpasta, Moç.), durch Bedeutungsverengung (z. B. continuador - Fortsetzer → Fortsetzer der Revolution/Pionier, Ang./Moç.) und durch Bedeutungsübertragung (z. B. javali - Wildschwein → kulturloser, rowdyhafter Mensch, Moç.). Daneben gibt es noch eine Reihe anderer Neosemantismen, deren Entstehung nur schwer nachvollziehbar ist, z. B. balalaica - Musikinstrument → Jackenhemd (Ang./Moç.).

<sup>11</sup> Siehe *Endruschat, A.: Untersuchungen zur portugiesischen Sprache ... a. a. O., S. 105 ff.*

### 2.3. Entlehnung

#### 2.3.1. Lehnwörter

An erster Stelle steht die direkte Übernahme von Wortgut aus den afrikanischen Sprachen. In der Mehrzahl bezeichnen die bantusprachigen Lehnwörter Realia aus den Bereichen Flora und Fauna, Speisen und Getränke, Tänze und Musikinstrumente, Bräuche und Mythen, z. B. maçala (eine wildwachsende Frucht, Moç.), funji (Maisfladen, Ang.), komba (Totenfest, Ang.). In Angola lassen sich darüber hinaus auch im gesellschaftlichen Bereich bantusprachige Lexeme nachweisen, die selbst in der offiziellen Kommunikation gebraucht werden, z. B. maka (Diskussion, Ang.), cariengue (Schwarzarbeit, Ang.). Verschiedene Schreibweisen für Bantuwörter deuten auf Prozesse der phonetischen und orthographischen Integration hin, z. B. manhingue/maningue (Moç.), maximbombo/machimbombo (Ang./Moç.). Die Zuweisung eines Genus – einer grammatischen Kategorie, die in den Bantusprachen nicht existiert – erfolgt nicht automatisch mit der Verwendung eines Bantuwortes in der portugiesischen Sprache. Von einer Reihe bantusprachiger Lehnwörter wurden bereits mit den Mitteln der portugiesischen Wortbildung Ableitungen bzw. Komposita geschaffen, z. B. lobolar (Moç.), carienguista (Ang.), machambeiro (Moç.).

Darüber hinaus weist die portugiesische Sprache in Moçambique verschiedene Lehnwörter aus dem Englischen auf, die im europäischen Portugiesisch nicht vorhanden sind. Diese Lehnwörter haben mitunter eine Bedeutungsveränderung erfahren (z. B. branch – Zweig, Unterabteilung → separatistische Gruppe der FRELIMO 1968–70, Moç.) oder werden zum Teil nur in der Berichterstattung über das Ausland verwendet (z. B. compound, Südafrika). Verschiedentlich werden von Anglizismen Ableitungen gebildet, die im europäischen Portugiesisch unüblich sind (z. B. gangsterismo, Ang./Moç.).

#### 2.3.2. Lehnübersetzungen

Lehnübersetzungen aus den Sprachen sozialistischer Länder erfolgen häufig mit der Übernahme von bestimmten Einrichtungen, Methoden usw. Sie konzentrieren sich im Bereich der gesellschaftspolitischen Lexik, z. B. Emulação Socialista (Ang./Moç.), plano suplementar (Moç.), sábado vermelho (Ang.).

Die Kenntnis dieser Entwicklungstendenzen und die von uns erarbeiteten Glossare zu den lexikalischen Besonderheiten der portugiesischen Schriftsprache in Angola und Moçambique im Vergleich zum europäischen Portugiesisch<sup>12</sup> sollen den Sprachmittler befähigen, die real vorhandene „diversidade“ der portugiesischen Sprache in seiner Arbeit stärker zu berücksichtigen und damit seine sprachlichen Äußerungen kommunikativ adäquat zu gestalten.

<sup>12</sup> Siehe ebenda, Anhang; *Leiste, D.*: Die portugiesische Sprache ... a. a. O., Anhang.